

CIRCUITS TULLA : Au fil des siècles

Bienvenue sur le **circuit Tulla** !

Vous voici sur la **première étape** d'un parcours nature.

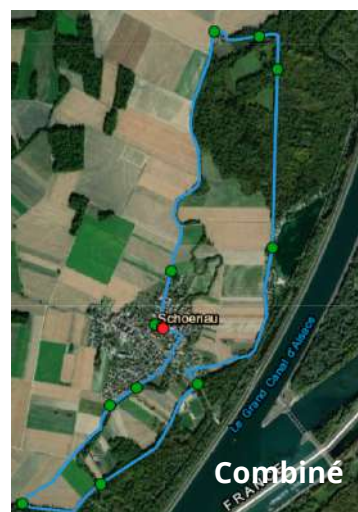
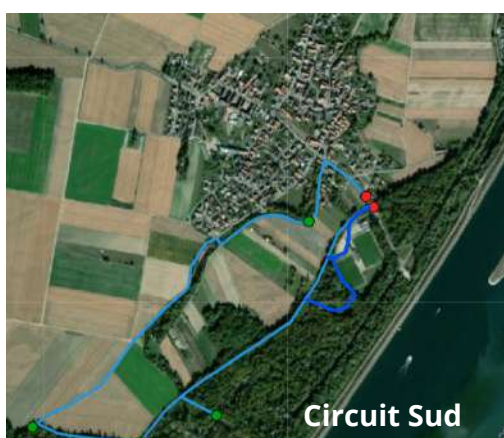
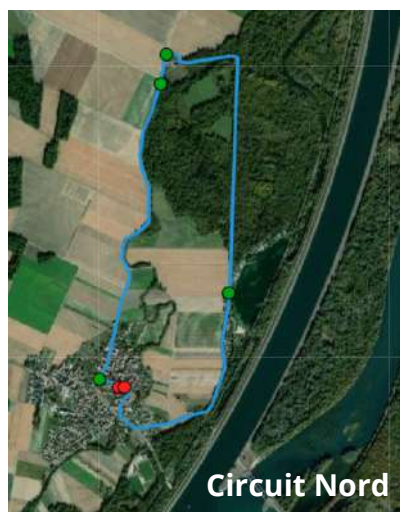
Vous avez la **possibilité de suivre 3 circuits** : la boucle nord (5km) , la boucle sud (3 km) ou le combiné (8km) !

A **pied** ou à **vélo**, profitez de cet instant pour découvrir la **faune et la flore de la forêt Rhénane**.

Différents panneaux vous indiqueront le chemin à suivre et grâce aux panneaux explicatifs vous apprendrez d'étonnantes histoires sur la forêt qui entoure la commune de Schœnau !

Alors c'est parti !

Choisissez votre parcours, puis suivez les instructions



CIRCUITS TULLA : Au fil des siècles

Willkommen in der Tulla-Schaltung!

Hier befinden Sie sich auf der ersten Etappe eines Naturlehrpfades.

Sie haben die Möglichkeit, 3 Rundkurse zu fahren: die Nordschleife (5 km), die Südschleife (3 km) oder den kombinierten Rundkurs (8 km)!

Nutzen Sie diesen Moment, um zu Fuß oder mit dem Rad die Fauna und Flora des Rheinwaldes zu entdecken.

Verschiedene Schilder weisen Ihnen den Weg und dank der Erläuterungstafeln erfahren Sie erstaunliche Geschichten über den Wald rund um die Stadt Schönau!

Los geht's!

Wählen Sie Ihre Route und folgen Sie den Anweisungen



Welcome to the Tulla circuit!

Here you are on the first stage of a nature trail.

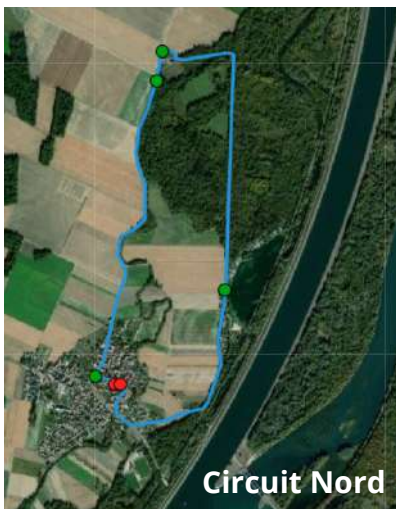
You have the possibility to follow 3 circuits: the northern loop (5km), the southern loop (3km) or the combined circuit (8km)!

On foot or by bike, take advantage of this moment to discover the fauna and flora of the Rhine forest.

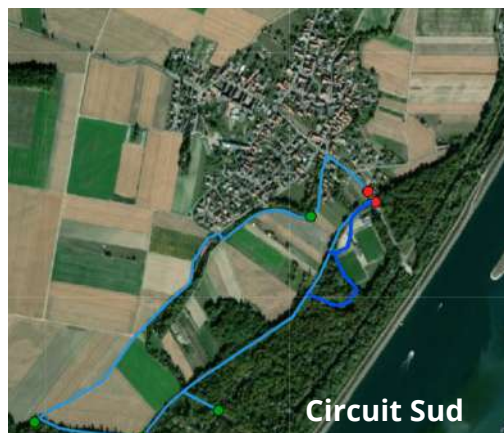
Various signs will show you the way and thanks to the explanatory panels you will learn amazing stories about the forest surrounding the town of Schoenau!

Let's go!

Choose your route and follow the instructions



Circuit Nord



Circuit Sud



Combiné

CIRCUIT COMBINE:

La Digue Tulla du Nord au Sud

Vous avez choisi le **circuit combiné...**

Vous allez parcourir la digue Tulla **du nord au sud** pour y découvrir le patrimoine naturel et culturel de Schoënau !

Ce parcours fait **8 km**. Il est composé de la boucle nord et de la boucle sud.

Il est praticable à pied et à vélo.

Bonne balade !

Sie haben die kombinierte Tour gewählt!

Sie wandern entlang des Tulladamms von Norden nach Süden und entdecken das Natur- und Kulturerbe Schoënaus!

Diese Tour ist 8 km lang! Sie besteht aus der nördlichen und südlichen Schleife.

Genießen Sie den Spaziergang!



You have chosen the combined tour!

You will walk along the Tulla dam from north to south and discover the natural and cultural heritage of Schoënau!

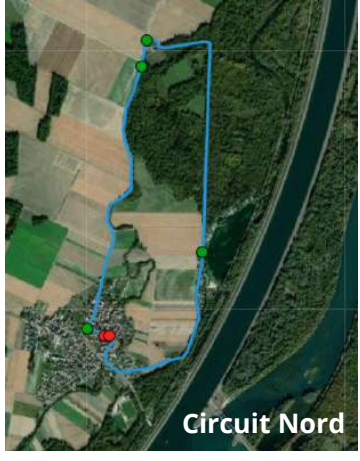
This tour is 8 km long! It consists of the northern and southern loops.

Enjoy the walk!



CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane



La première partie de ce circuit combiné est la **boucle nord**.

Elle vous mènera au **cœur de la forêt rhénane** pour vous offrir une balade sous la fraîcheur des arbres. **Deux aires de pique-nique** se trouvent sur le circuit.

Bonne Balade !

Der erste Teil dieser kombinierten Tour ist die Nordschleife.

Er führt Sie in das Herz des Rheinwaldes zu einem Spaziergang in der Kühle der Bäume. Entlang des Weges gibt es zwei Picknickplätze.

Genießen Sie den Spaziergang!



The first part of this combined tour is the northern loop.

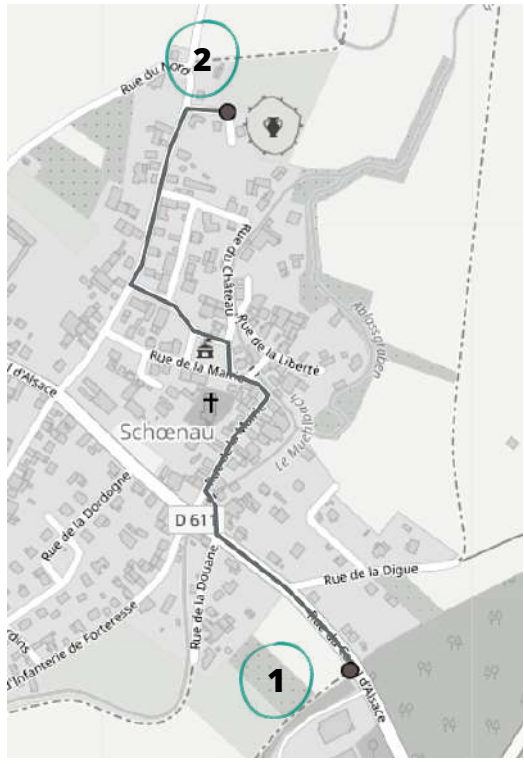
It takes you into the heart of the Rhine forest for a walk in the cool of the trees. There are two picnic areas along the way.

Enjoy the walk!



Pour accéder à la première étape, depuis la salle des fêtes prenez la direction de l'ouest en remontant la **Rue du Canal d'Alsace** puis prendre la deuxième à droite sur la **Rue de la Mairie**. Rejoignez la **Rue du Nord** puis dirigez vous vers le nord.

La dernière rue sur la droite vous mènera jusqu'à la **Motte Castrale**, vestige de l'époque **médiévale** du village ! Vous retrouverez un panneau explicatif.



Um die erste Etappe zu erreichen, gehen Sie vom Gemeindehaus aus in Richtung Westen die Rue du Canal d'Alsace hinauf und biegen dann die zweite Straße rechts in die Rue de la Mairie ein. Biegen Sie in die Rue du Nord ein und fahren Sie nach Norden.

Die letzte Straße auf der rechten Seite führt Sie zur Motte Castrale, einem Überbleibsel aus der mittelalterlichen Zeit des Dorfes! Sie finden eine Erläuterungstafel.



To access the first stage, from the village hall head west up Rue du Canal d'Alsace then take the second right onto Rue de la Mairie. Join the Rue du Nord and head north.

The last street on the right will lead you to the Motte Castrale, a vestige of the medieval period of the village! You will find an explanatory panel.



2

CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane

En route vers la Digue Tulla

Auf dem Weg zum Tulla-Deich / On the way to the Tulla dike

Dirigez-vous maintenant vers le **nord** et **longez les champs** jusqu'à atteindre la **station d'épuration**.

Vous trouverez sur la droite la reconstitution d'un **abri refuge**, autrefois utilisé par les agriculteurs pour se protéger du mauvais temps. N'hésitez pas à vous y arrêter s'il commence à pleuvoir !

Gehen Sie nun entlang der Felder nach Norden, bis Sie die Kläranlage erreichen.

Auf der rechten Seite finden Sie die Rekonstruktion eines Unterstandes, der früher von Bauern zum Schutz vor schlechtem Wetter genutzt wurde. Zögern Sie nicht, dort anzuhalten, wenn es zu regnen beginnt!

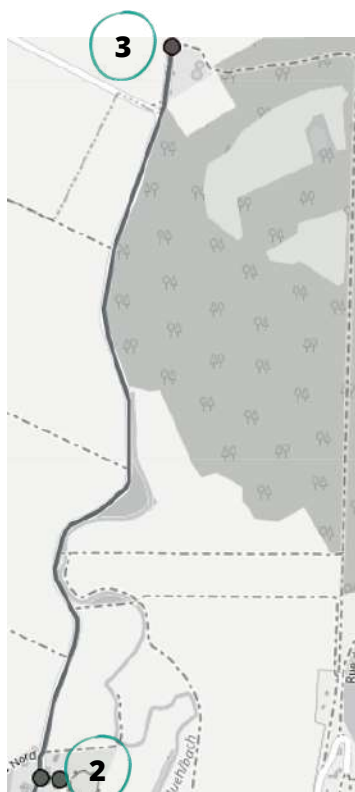


Now head north along the fields until you reach the water treatment plant.

On the right hand side you will find the reconstruction of a shelter, once used by farmers to protect themselves from bad weather. Don't hesitate to stop here if it starts to rain!



Juste après la station d'épuration, vous rencontrerez un **chemin à droite** qui vous emmènera à l'**intérieur de la forêt rhénane**.



Gleich nach der Kläranlage stoßen Sie rechts auf einen Weg, der Sie in den Rheinwald führt.



Just after the water treatment plant, you will find a path to the right which takes you into the Rhine forest.



3

CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane

La porte de la forêt Rhénane

Das Tor zum Rheinwald/ The gateway to the Rhine forest

C'est ici que la **magie** commence ! Suivez ce sentier qui vous entraînera au **cœur de la forêt**. Appréciez le **calme** et le **bruit du Muhlbach**, un ruisseau qui prend sa source au sud à Biesheim et se termine au nord du ban communal de Schoenau.

Vous retrouverez une première **aire de pique-nique** à environ 400 mètres d'ici.

Hier beginnt die Magie! Folgen Sie dem Pfad in das Herz des Waldes. Genießen Sie die Ruhe und das Rauschen des Muhlbachs, der im Süden in Biesheim entspringt und im Norden der Gemeinde Schönau endet.

Der erste Picknickplatz ist etwa 400 Meter entfernt.



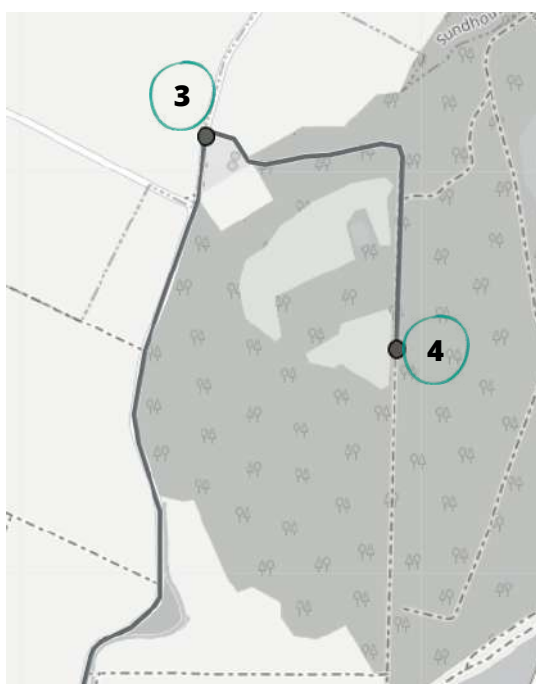
This is where the magic begins! Follow the path into the heart of the forest. Enjoy the peace and quiet and the sound of the Muhlbach, a stream that rises in the south in Biesheim and ends in the north of Schoenau community.

The first picnic area is about 400 metres away.



Vous arriverez à hauteur d'un **ancien pont barrage** datant du **19ème siècle**. Juste après le pont vous pourrez vous **reposer sur l'aire de pique-nique** en observant la **prairie humide** qui se trouvera face à vous.

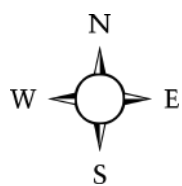
Vous circulerez alors sur la **digue Tulla**, créée au 19ème siècle afin de **protéger les populations des crues dévastatrices du Rhin**.



Sie erreichen eine alte Dammbücke aus dem 19. Jahrhundert. Gleich nach der Brücke können Sie sich auf dem Picknickplatz ausruhen und die feuchte Wiese vor Ihnen betrachten. Anschließend wandern Sie entlang des Tulladamms, der im 19. Jahrhundert zum Schutz der Bevölkerung vor den verheerenden Überschwemmungen des Rheins gebaut wurde.



You will arrive at an old dam bridge dating from the 19th century. Just after the bridge you can rest on the picnic area and look out over the wet meadow in front of you. You will then walk along the Tulla dam, which was built in the 19th century to protect people from the devastating floods of the Rhine.



4

CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane

Le crash du Lancaster du 27 Avril 1944


Der Lancaster-Absturz vom 27. April 1944 / The Lancaster crash of April 27, 1944

La **Seconde Guerre mondiale** n'a pas épargné le village de Schœnau. En 1944, à quelques mètres de là, un **avion allemand** a abattu un **Lancaster anglais** qui est venu **s'écraser dans la forêt**. Quatre membres de l'équipage sont décédés, le pilote a réussi à s'échapper et deux autres membres ont été fait prisonniers. Les victimes sont inhumées au cimetière du village.

En **1993**, les deux pilotes, allemand et anglais se retrouvent à Schœnau. C'est à ce moment-là que le pilote allemand à avouer avoir **tiré ses fusées de détresse afin d'éclairer le sol** pour que le pilote anglais puisse **sauter en parachute**. Il a risqué sa vie par cette action, car il aurait pu se faire repérer par les autres avions britanniques et être abattu à son tour.


Der Zweite Weltkrieg verschonte das Dorf Schœnau nicht. 1944 schoss ein deutsches Flugzeug wenige Meter entfernt einen englischen Lancaster ab, der in den Wald stürzte.

1993 treffen sich die beiden Piloten wieder. In diesem Moment gab der deutsche Pilot zu, seine Notfackeln abgefeuert zu haben, um den Boden zu beleuchten, damit der englische Pilot mit dem Fallschirm abspringen konnte. Er riskierte mit dieser Aktion sein Leben, weil er von anderen britischen Flugzeugen hätte entdeckt und abgeschossen werden können.

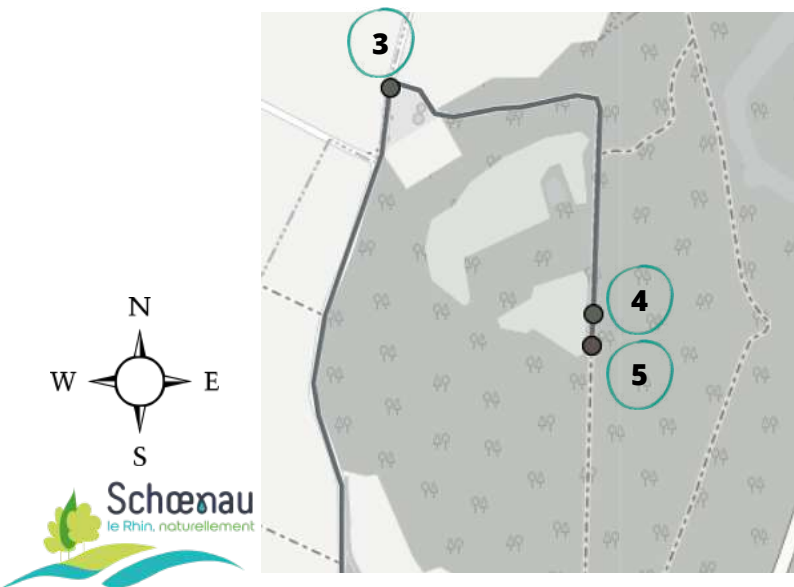


The Second World War did not spare the village of Schœnau. In 1944, a few meters away, a German plane shot down an English Lancaster which crashed into the forest.


In 1993, the two pilots meet again. It was at this moment that the German pilot admitted having fired his distress flares in order to light up the ground so that the English pilot could parachute. He risked his life with this action because he could have been spotted by other British planes and be shot down in turn.




En vous **retournant**, vous trouverez **l'aire de pique-nique**.



Wenn Sie sich umdrehen, finden Sie den Picknickplatz.



Turning around, you can find the picnic area.



Le crash du Lancaster du 27 Avril 1944

Der Lancaster-Absturz vom 27. April 1944 / The Lancaster crash of April 27, 1944

Lancaster MK 1

LL 801 LS-J du 15 ème Squadron

Royal Air Force



Léonard Miller	Pilote	<i>Evadé</i>
Alfred Beazley-Long	Mécanicien	<i>Prisonnier</i>
John-Gordon Eastman	Navigateur	<i>Décédé</i>
Georges Mead	Bombardier	<i>Prisonnier</i>
Arthur Mathews	Radio	<i>Décédé</i>
Wilbert Cully	Mitrailleur	<i>Décédé</i>
Robert Watson	Mitrailleur	<i>Décédé</i>

Equipage du Lancaster MK 1

Lancaster MK 1 Besatzung/ Lancaster MK 1 crew

5 CIRCUIT NORD : Au coeur de la Jungle Rhénane

La biodiversité de la forêt rhénane

Die Artenvielfalt des Rheinwaldes / The biodiversity of the Rhine forest

Une **nature luxuriante** et une **atmosphère paisible**. Voilà comment nous pourrions définir la forêt rhénane. Ses arbres verts, ses lianes, sa végétation touffue, nous rappellent la **jungle**.

Au total, les travaux de rectification et d'endiguement initiés par Tulla, puis les aménagements pour la production d'électricité, ont entraîné la **disparition de près de 8 000 hectares de forêts et bras d'eau** dont **450 hectares** sur la commune de Schoenau !

Aujourd'hui **protégée par le réseau Natura 2000**, un programme de réintroduction des espèces animales et végétales a vu le jour. Le castor, qui avait presque disparu d'Alsace, a été réintroduit sur le territoire au début des années 2000.


On dénombre plus de **500 espèces de végétaux** différentes ! La forêt rhénane compte 30% d'espèces végétales supplémentaires par rapport aux autres forêts de plaine.

Üppige Natur und eine friedliche Atmosphäre. So könnte man den Rheinwald definieren. Seine grünen Bäume, seine Lianen, seine dichte Vegetation, erinnern an den Dschungel.

Insgesamt führten die von Tulla initiierten Begradigungs- und Aufstauungsarbeiten und der damit verbundene Ausbau der Stromerzeugung zum Verschwinden von fast 8.000 Hektar Wald und Gewässern, davon 450 Hektar in der Gemeinde Schönau!

Heute steht das Gebiet unter dem Schutz des Natura 2000-Netzwerks und es wurde ein Programm zur Wiederansiedlung von Tier- und Pflanzenarten gestartet. Der Biber, der aus dem Elsass fast verschwunden war, wurde Anfang der 2000er Jahre wieder in dem Gebiet angesiedelt.

Es gibt mehr als 500 verschiedene Pflanzenarten! Der Rheinwald hat 30% mehr Pflanzenarten als andere Tieflandwälder.

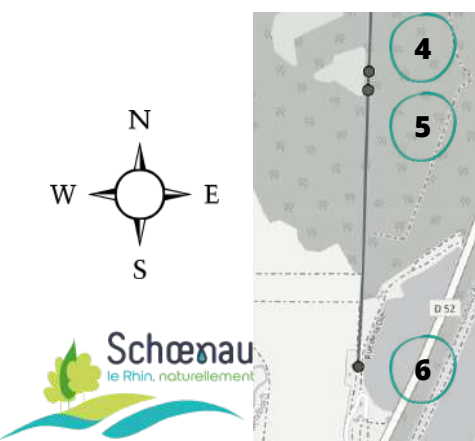



Lush nature and a peaceful atmosphere. This is how we could define the Rhine Forest. Its green trees, its lianas, its dense vegetation, remind us of the jungle.

In total, the rectification and damming work initiated by Tulla, followed by the development of power generation, led to the disappearance of almost 8,000 hectares of forest and waterways, including 450 hectares in the municipality of Schoenau!


Today, protected by the Natura 2000 network, a programme for the reintroduction of animal and plant species has been launched. The beaver, which had almost disappeared from Alsace, was reintroduced to the area in the early 2000s.

There are more than 500 different plant species! The Rhine forest has 30% more plant species than other lowland forests.




Continuez d'avancer dans la forêt ! Vous arriverez à côté du **camping**.

Weiter im Wald vorrücken! Sie kommen neben dem Campingplatz an.



Continue to walk in the forest! You will arrive next to the campsite.



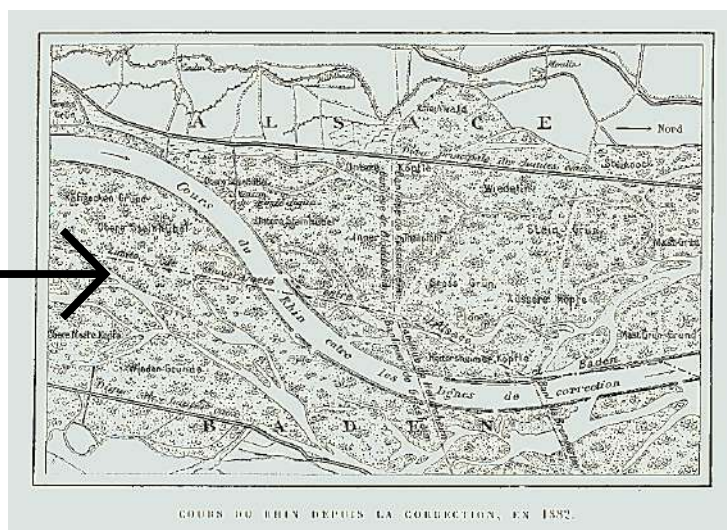
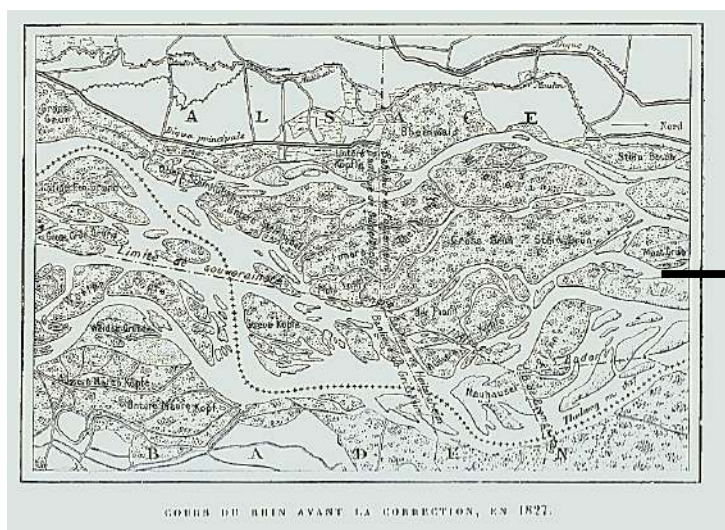
5 CIRCUIT NORD : Au coeur de la Jungle Rhénane

L'histoire du Rhin et de la forêt rhénane

Die Geschichte des Rheins und des Rheinwaldes / The history of the Rhine and the Rhine forest

La forêt du Rhin a beaucoup évolué depuis les siècles passés. **Liée au destin du fleuve**, elle a subi de nombreux **changements** !

Avant les années 1800, le **Rhin dit sauvage** possédait de **multiples bras** entourant des **petites îles**. Ces dernières bougeaient lors des crues du fleuve. Elles possédaient **une faune et une flore importante** et les moustiques étaient très présents dans ces milieux. Le **paludisme**, maladie transmise par les moustiques, a été la cause de plusieurs pandémies entraînant la mort des populations habitant près du Rhin.



C'est au **19ème siècle** que les hommes décidèrent de **rectifier le cours du Rhin** en rassemblant tous ses bras en un seul et unique rectiligne. Sous l'initiative de l'ingénieur **Johann Gottfried Tulla** (1770-1828), les travaux ont commencé vers 1830.

Cette action devait également permettre de **gagner en terres cultivables**, de **protéger la population des crues**, de **diminuer le risque d'épidémie de paludisme**, mais aussi de **fixer la frontière franco-allemande**...

Au début du 20ème siècle, de nouveaux travaux sont entamés afin de **canaliser le Rhin**: le **Grand Canal d'Alsace** se construit peu à peu. C'est à cette période que les écluses et barrages hydroélectriques sont construits afin d'améliorer la navigation tout en produisant de l'électricité.

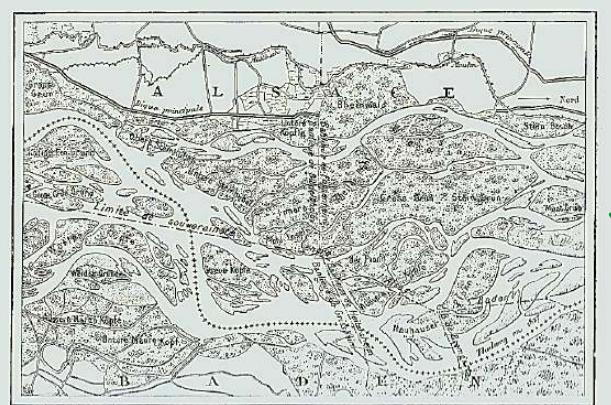
5 CIRCUIT NORD : Au coeur de la Jungle Rhénane

L'histoire du Rhin et de la forêt rhénane

Die Geschichte des Rheins und des Rheinwaldes / The history of the Rhine and the Rhine forest

Der Rheinwald hat sich in den letzten Jahrhunderten stark entwickelt. Verbunden mit dem Schicksal des Flusses hat es viele Veränderungen erfahren!

Vor dem 19. Jahrhundert hatte der sogenannte wilde Rhein mehrere Arme, die kleine Inseln umgaben. Diese bewegten sich zuletzt während des Hochwassers des Flusses. Sie hatten eine wichtige Flora und Fauna und Moskitos waren in diesen Umgebungen sehr präsent. Malaria, eine durch Stechmücken übertragene Krankheit, war die Ursache für mehrere Pandemien, die zum Tod von Menschen in der Nähe des Rheins führten.



COURS DU RHEIN AVANT LA CORRECTION, EN 1877.

Im 19. Jahrhundert beschlossen die Menschen, den Lauf des Rheins zu korrigieren, indem sie alle seine Arme zu einem einzigen Geradlinigen zusammenfassten. Auf Initiative des Ingenieurs Johann Gottfried Tulla (1770-1828) begannen die Arbeiten um 1830.

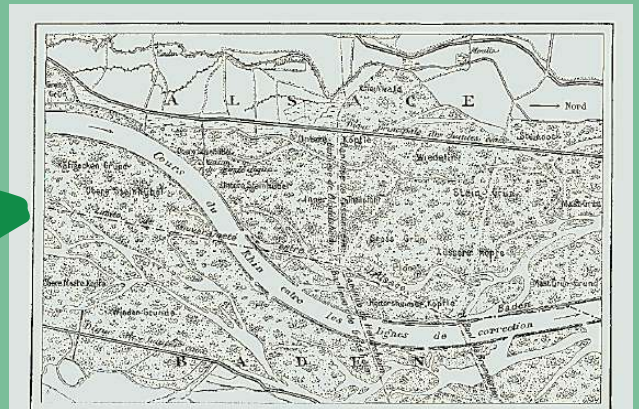
Diese Aktion soll es auch ermöglichen, kultivierbares Land zu gewinnen, die Bevölkerung vor Überschwemmungen zu schützen, das Risiko einer Malaria-Epidemie zu verringern aber auch die deutsch-französische Grenze zu fixieren ...

Anfang des 20. Jahrhunderts begannen neue Arbeiten an der Kanalisierung des Rheins: Der Grand Canal d'Alsace wurde nach und nach gebaut. In dieser Zeit wurden hydroelektrische Schleusen und Dämme gebaut, um die Navigation zu verbessern und gleichzeitig Strom zu erzeugen.



The Rhine Forest has evolved a lot over the past centuries. Linked to the fate of the river, it has undergone many changes!

Before the 1800s, the so-called wild Rhine had multiple branches surrounding small islands. These last moved during the floods of the river. They had an important flora and fauna and mosquitoes were very present in these environments. Malaria, a disease transmitted by mosquitoes, has been the cause of several pandemics leading to the death of populations living near the Rhine.



COURS DU RHEIN DEPUIS LA CORRECTION, EN 1877.

It was in the 19th century that men decided to rectify the course of the Rhine by gathering all its arms into a single rectilinear. Under the initiative of engineer Johann Gottfried Tulla (1770-1828), work began around 1830.

This action should also make it possible to gain cultivable land, protect the population from flooding, reduce the risk of a malaria epidemic but also to fix the Franco-German border ...

At the start of the 20th century, new work began to channel the Rhine: the Grand Canal d'Alsace was being built little by little. It was during this period that hydroelectric locks and dams were built to improve navigation while producing electricity.



5 CIRCUIT NORD : Au coeur de la Jungle Rhénane

L'histoire du Rhin et de la forêt rhénane

Die Geschichte des Rheins und des Rheinwaldes / The history of the Rhine and the Rhine forest

Tous ces chamboulements ont **affecté la biodiversité** de la forêt !

Après la rectification du Rhin, nous assistons à l' **assèchement de la forêt** dû à l'enfoncement du fleuve et de la nappe phréatique.

Cette problématique entraîne **la diminution des espèces végétales et animales** qui peuplaient autrefois la forêt.

Depuis, des **travaux de renaturation** ont été instaurés ce qui **permis à la faune et la flore de se développer à nouveau** dans cet environnement.

On dénombre aujourd'hui pas moins de **500 espèces de végétaux** : plantes, champignons, mousse, lianes...

Aussi, **5 300 oiseaux** viennent au mois de janvier sur les cours d'eau de l' **île de Rhinau-Schoenau** . D'autres animaux sont présents en grand nombre dans la forêt rhénane !

Alors ouvrez bien vos yeux et vous aurez peut-être la chance d'en apercevoir !


All diese Umwälzungen haben die Biodiversität des Waldes beeinflusst!

Nach der Rheinbegradigung erleben wir die Austrocknung des Waldes durch das Sinken des Flusses und des Grundwasserspiegels. Dieses Problem führt zur Reduzierung von Pflanzen- und Tierarten, die einst den Wald bewohnten.

Seitdem wurden Renaturierungsarbeiten durchgeführt, die es der Flora und Fauna ermöglicht haben, sich in dieser Umgebung wieder zu entwickeln.

Heute gibt es nicht weniger als 500 Pflanzenarten: Pflanzen, Pilze, Moos, Lianen ...

Außerdem kommen im Januar 5.300 Vögel auf die Flüsse und auf die Insel Rhinau-Schönau. Andere Tiere sind im Rheinwald in großer Zahl vorhanden! Also mach die Augen weit auf und du hast vielleicht das Glück, welche zu entdecken!




All these upheavals have affected the biodiversity of the forest!

After the rectification of the Rhine, we are witnessing the drying up of the forest due to the sinking of the river and the water table. This problem leads to the reduction of plant and animal species that once inhabited the forest.

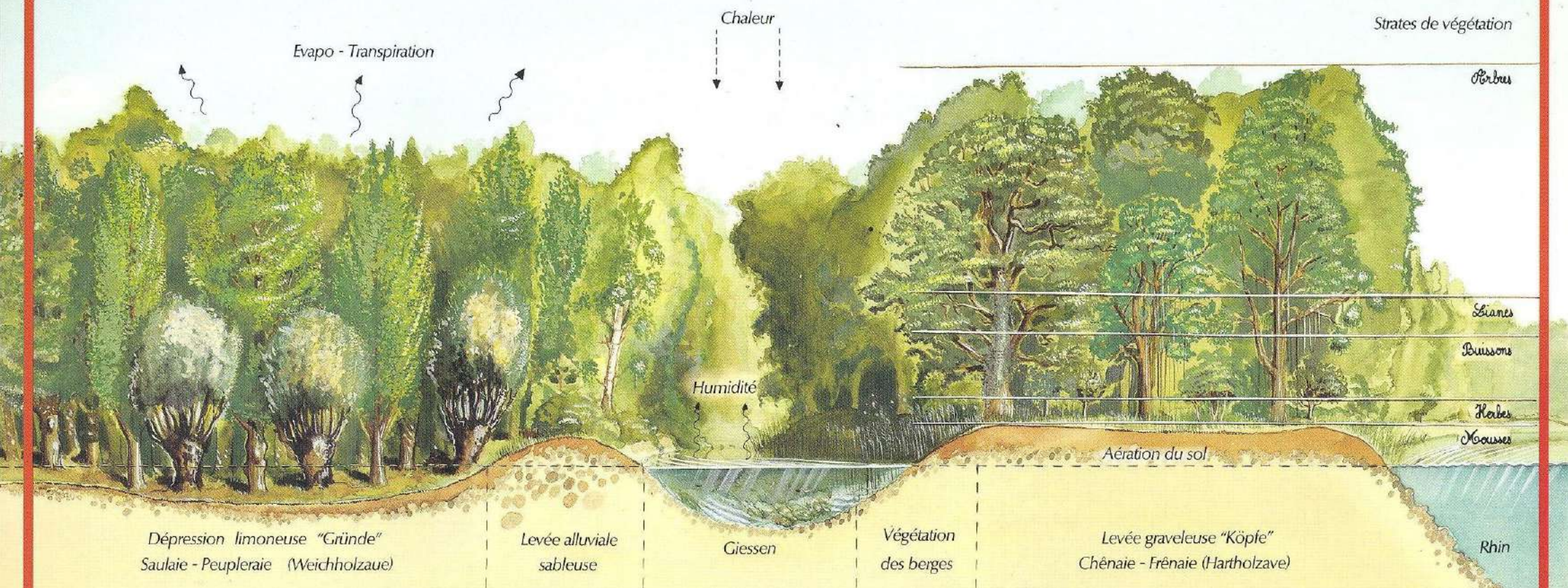
Since then, renaturation work has been carried out which has allowed the flora and fauna to develop again in this environment.

Today there are no less than 500 plant species: plants, mushrooms, moss, lianas ...

Also, 5,300 birds come in January on the rivers and on the island of Rhinau-Schoenau. Other animals are present in large numbers in the Rhine forest! So open your eyes wide and you may be lucky enough to spot some!



RICHESSE ET ORIGINALITE DE LA FORET RHENANE



SON ECOLOGIE

- Chaleur estivale due au climat de confinement du fossé rhénan.
- Humidité de l'air et du sol garantie pendant la saison de végétation.
- Bonne aération du sol malgré l'humidité, qui favorise l'activité des micro-organismes dans le sol et évite l'asphyxie des racines.

Ces conditions, optimales pour la croissance des végétaux, expliquent les tailles exceptionnelles qu'atteignent ici certains arbres.

SA STRUCTURE

- Aspect très hétérogène, lié à la présence de nombreuses strates de végétation qui confèrent une grande diversité à la structure forestière
- Richesse en lianes, espèces.
- Absence de litière malgré la luxuriance de la végétation.

6

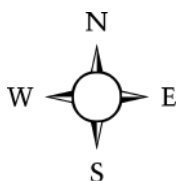
CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane

En route vers la partie sud

Auf dem Weg zum südlichen Teil/ On the way to the southern part

Une fois arrivés **Rue de la Digue**, prendre la direction d'Artolsheim indiquée sur les panneaux signalétiques et continuez jusqu'à la **Rue du Canal d'Alsace**. Rejoignez la salle des fêtes puis reprenez la digue Tulla en direction du sud.



Wenn Sie die Rue de la Digue erreicht haben, fahren Sie in Richtung Artolsheim, die auf den Schildern angegeben ist, und weiter zur Rue du Canal d'Alsace. Fahren Sie bis zum Dorfgemeinschaftshaus und dann auf dem Tulla-Damm in südlicher Richtung.



Once you have arrived at Rue de la Digue, take the direction of Artolsheim indicated on the signs and continue to Rue du Canal d'Alsace. Join the village hall and then take the Tulla dam in a southerly direction.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

A la découverte de la petite digue

Den kleinen Deich entdecken / Discovering the small dike



Vous voici sur la **partie sud de la digue Tulla**. Cette digue s'étend du Nord au Sud.

En vous promenant sur la digue, vous rencontrerez à gauche une autre digue, plus petite. Il s'agissait de la **première protection** du village contre les crues du Rhin.

Si vous souhaitez vous y aventurer (7), vous pourrez récupérer la digue principale et faisant une petite boucle à travers la forêt, jusqu'au stade. Mais attention, cette partie n'est pas encore accessible à vélo !

Vous pouvez ensuite continuer le long de la digue principale pour poursuivre votre balade.

Hier befinden Sie sich auf dem südlichen Teil des Tulla-Damms. Dieser Deich verläuft von Norden nach Süden.

Wenn Sie den Deich entlanggehen, stoßen Sie auf der linken Seite auf einen weiteren, kleineren Deich. Dies war der erste Schutz des Dorfes gegen die Überschwemmung des Rheins.

Wenn Sie sich hinauswagen möchten (7), können Sie den Hauptdeich nehmen und eine kleine Schleife durch den Wald bis zum Stadion machen. Aber Achtung, dieser Teil ist noch nicht mit dem Fahrrad erreichbar!

Sie können dann auf dem Hauptdeich weiterfahren, um Ihre Fahrt fortzusetzen.

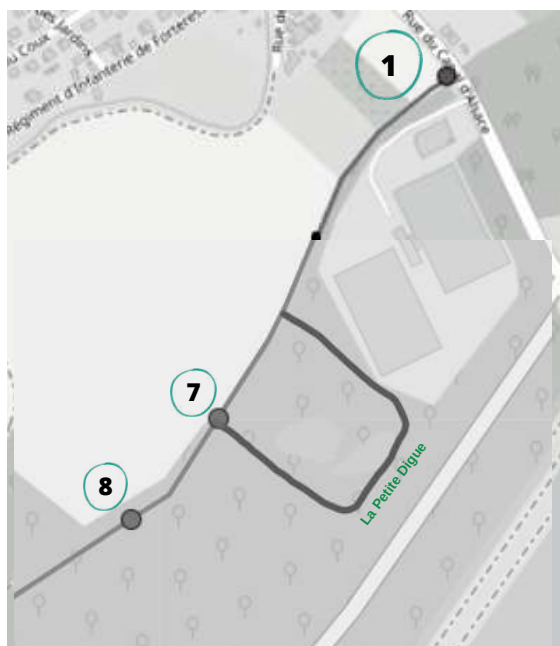
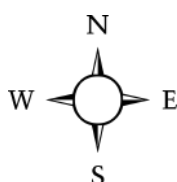


You are now on the southern part of the Tulla dam. This dike runs from north to south.

As you walk along the dike, you will come across another, smaller dike on the left. This was the first protection of the village against the flooding of the Rhine.

If you wish to venture out (7), you can pick up the main dike and make a small loop through the forest to the stadium. But beware, this part is not yet accessible by bike!

You can then continue along the main dike to continue your ride.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

A la découverte de la petite digue

Den kleinen Deich entdecken / Discovering the small dike



La "**petite digue**" est la plus ancienne protection contre les crues. Elle date du début du **19^{ème} siècle**.

Jusque dans les années 1960, une **procession** y était effectuée le 1^{er} mai avec les **fidèles** du village afin de demander la **protection contre les inondations**, provoquées par le Rhin.

Attention le chemin n'est pas encore praticable en vélo mais un projet d'aménagement est en cours.

Der "kleine Deich" ist der älteste Hochwasserschutz. Sie stammt aus den 1800er Jahren.

Bis in die 1960er Jahre fand hier am 1. Mai eine Prozession statt, bei der die Gläubigen des Dorfes um Schutz vor den vom Rhein verursachten Überschwemmungen baten.

Wenn Sie den Weg nehmen, sollten Sie darauf achten, dass er mit dem Fahrrad nicht leicht zugänglich ist.



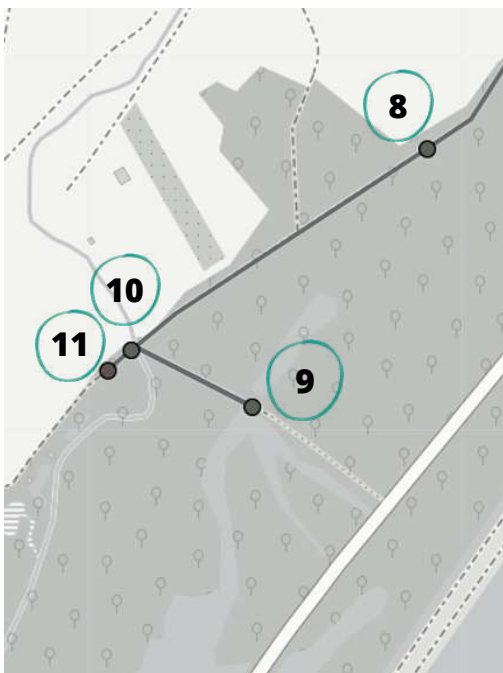
The "small dike" is the oldest flood protection. It dates back to the 1800s.

Until the 1960s, a procession was held here on 1 May with the village faithful to ask for protection from the floods caused by the Rhine.

Beware if you take the path, it is not easily accessible by bicycle.



Récupérez la **digue principale** une fois la boucle terminée. Puis continuez en **direction du Sud**.



Holen Sie den Hauptdeich zurück, sobald die Schleife vollständig ist. Fahren Sie dann weiter in Richtung Süden.



Retrieve the main dike once the loop is complete. Then continue southwards.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes remarquables de la Digue Tulla

Tulla Damm Wahrzeichen/ The Tulla Dam landmarks



Vous retrouverez tout le long de la digue Tulla **différentes bornes**. Sur la partie Sud de la digue, vous pouvez observer **trois bornes remarquables** à Schoënau.

Les **bornes 58 et 59** sont des bornes relai Rheinmark délimitant les bans communaux de :

- Artolsheim et Weisweil pour la borne 58
- Artolsheim, Weisweil et Schoënau pour la borne 59

Vous retrouverez l'explication de leur fonctionnement à la page suivante.

En plus de ces bornes relais, des **bornes kilométriques** sont également présentes.

Il s'agit de bornes spécifiques à la Digue Tulla indiquant **chaque kilomètre**, ici sur le tronçon de Marckolsheim. Elles ont été installées en **1842** le long de la digue des hautes eaux. Vous pouvez donc repérer le nombre de kilomètres que vous parcourez tout le long du parcours.

Entlang des Tulladamms finden Sie verschiedene Meilensteine. Auf dem südlichen Teil des Dammes sind drei bemerkenswerte Meilensteine in Schoënau zu sehen.

Die Poller 58 und 59 sind Rheinmark-Staffelpoller, die die Gemeindegrenzen von :

- Artolsheim und Weisweil für Markierung 58
- Artolsheim, Weisweil und Schoënau für Markierung 59

Eine Erläuterung ihrer Funktionsweise finden Sie auf der folgenden Seite.

Neben diesen Relaispollern gibt es auch Kilometerpoller.

Sie sind spezifisch für die Talsperre Tulla und geben jeden Kilometer ab der Stadt Marckolsheim an. Sie wurden 1842 entlang des Hochwasserdamms installiert. So können Sie sehen, wie viele Kilometer Sie auf der Strecke zurücklegen.



Along the Tulla dam you will find various milestones. On the southern part of the dam, you can see three remarkable milestones in Schoënau.

Bollards 58 and 59 are Rheinmark relay bollards delimiting the municipal boundaries of :

- Artolsheim and Weisweil for marker 58
- Artolsheim, Weisweil and Schoënau for marker 59

You will find an explanation of their operation on the following page.

In addition to these relay bollards, there are also mileage bollards.

They are specific to the Tulla dam and indicate each kilometre from the town of Marckolsheim. They were installed in 1842 along the high water dam. You can therefore see how many kilometres you are travelling along the route.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

par Michel Butscha

De tous temps le Rhin a été une **voie de circulation** mais aussi de **limite** entre des Empires, des seigneuries ou des peuplades.

La puissance du fleuve et son « **Thalweg** », instable et variant au gré des inondations par des déplacements importants de sédiments, rendait la tâche difficile à ceux qui voulaient fixer une limite précise de leur pays.

Le thalweg est le chemin par lequel coulent les eaux des courants naturels. La ligne rejoint les points les plus bas d'une vallée ou dans le lit d'une rivière et où le courant, le cas échéant, est plus rapide.

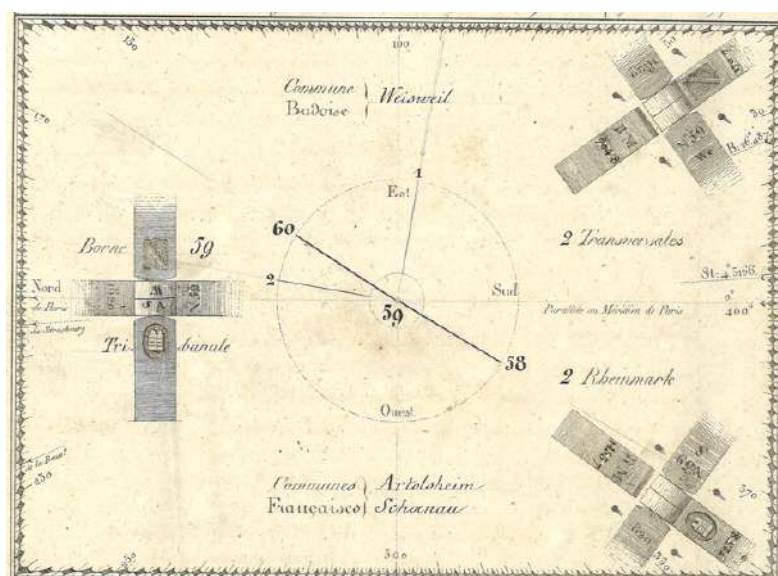
En 1769, le sieur Noblat, à la tête d'une commission entre Etats, donna son nom à une nouvelle frontière, indépendante du Thalweg, mais très difficile à établir. Après les péripéties de la Révolution française, et d'autres tentatives controversées, il fut décidé en 1815 de revenir au Thalweg pour définir la limite de souveraineté.

En 1817, une commission se réunit à Bâle, et décida de revenir à la frontière Noblat, la déviant toutefois sur le bras le plus proche quand elle passait sur la terre ferme, mais la laissant traverser les îles.

Les **nouvelles limites** des propriétés furent marquées par des **bornes Rheinmark**, entourées de peupliers. Des **repères secondaires** furent placés sur la terre ferme pour qu'en cas de disparition des bornes, on puisse facilement retrouver leur emplacement.

Le **ban communal de Schœnau** s'étend alors de la **borne Rheinmark 59 à la 62ème**.

Nous avons la chance de nous trouver devant la borne secondaire de la borne n°59 délimitant les bans communaux d'Artolsheim, de Weisweil (Allemagne) et de Schœnau.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Comment fonctionnent les bornes ?

Observez bien la borne sur toute ses faces.

- **Le trait gravé** sur le dessus de la borne indique la direction de l'axe entre la borne n°59 située sur une île au milieu de fleuve et le clocher le plus proche, en l'occurrence ici celui de Schœnau.

- **La face de la borne vers le village** indique la distance entre le clocher et la borne relais présente

- **La face opposée** indique la distance entre la borne relais et la borne Rheinmark n°59 située sur la frontière

- **L'inscription S 59** indique qu'il s'agit de la borne relais située sur le ban communal de Schœnau, en rapport avec la borne Rheinmark n°59.

- **E L** signifie Elsass Lothringen (Alsace Lorraine), ces lettres ont été regravées après 1870 par l'Empire Allemand, en remplacement de la fleur de Lys initiale.

- **L'inscription 1820** indique la date à laquelle la borne a été construite.

Il faut imaginer qu'à l'époque, des tranchées ont été coupées à travers les forêts et les îles, plantées avec des bordures de saules et de peupliers. Cela dans le but d'avoir une vue dégagée depuis le clocher en passant par la borne relais présente devant vous, jusqu'à la borne Rheinmark située sur la frontière.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Seit jeher ist der Rhein ein Verkehrsweg, aber auch eine Grenze zwischen Reichen, Herrschaften und Völkern. Die Kraft des Flusses und sein "Thalweg", der instabil ist und je nach Hochwasser durch die erhebliche Verlagerung von Sedimenten variiert, machten es denjenigen schwer, die eine genaue Grenze für ihr Land festlegen wollten.

1769 gab Sieur Noblat an der Spitze einer zwischenstaatlichen Kommission einer neuen, vom Thalweg unabhängigen, aber sehr schwierig zu errichtenden Grenze seinen Namen. Nach dem Auf und Ab der Französischen Revolution und anderen kontroversen Versuchen wurde 1815 beschlossen, zum Thalweg zurückzukehren, um die Grenze der Souveränität zu definieren.

1817 tagte eine Kommission in Basel und beschloss, zur Noblat-Grenze zurückzukehren, sie jedoch beim Überqueren des Festlandes auf den nächstgelegenen Ast zu verlegen, sie aber über den Inseln zu belassen.

Die neuen Grundstücksgrenzen wurden mit Rheinmarksteinen markiert, umgeben von Pappeln. Sekundäre Markierungen wurden auf dem Festland platziert, so dass bei einem Verlust der Markierungen ihr Standort leicht gefunden werden kann.

Das Gemeindegebiet von Schönau erstreckt sich von der Rheinmark 59 bis zur 62.

Wir haben das Glück, vor dem zweiten Grenzstein der Markierung 59 zu stehen, die die Gemeindebanns von Artolsheim, Weisweil und Schönau abgrenzt.



From time immemorial, the Rhine has been a route for traffic, but also a boundary between empires, lordships and peoples.

The power of the river and its "Thalweg", which is unstable and varies according to the floods due to the significant displacement of sediments, made it difficult for those who wanted to establish a precise boundary for their country.

In 1769, Sieur Noblat, at the head of a commission between the States, gave his name to a new border, independent of the Thalweg, but very difficult to establish. After the ups and downs of the French Revolution and other controversial attempts, it was decided in 1815 to return to the Thalweg to define the boundary of sovereignty.

In 1817, a commission met in Basel, and decided to return to the Noblat boundary, deviating it, however, to the nearest branch when it passed over the mainland, but leaving it to cross the islands.

The new property boundaries were marked by Rheinmark markers, surrounded by poplars. Secondary markers were placed on the mainland so that if the markers were lost, their location could be easily found.

Schoenau's municipal boundaries extend from Rheinmark 59 to 62.

We are lucky enough to be standing in front of the secondary boundary marker of the 59th marker, which delimits the communal boundaries of Artolsheim, Weisweil and Schönau.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Wie funktionieren die Poller?

Betrachten Sie den Poller von allen Seiten.

-Die auf der Oberseite des Pollers eingravierte Linie gibt die Richtung der Achse zwischen dem Poller Nr. 59, der sich auf einer Insel in der Mitte des Flusses befindetet, und dem nächstgelegenen Glockenturm, in diesem Fall dem von Schoenau, an.

-Die Stirnseite des Meilensteins in Richtung des Dorfes zeigt die Entfernung zwischen dem Glockenturm und dem heutigen Meilenstein

-Die gegenüberliegende Seite gibt die Entfernung zwischen dem Relaisposten und dem an der Grenze befindlichen Rheinmark-Posten Nr. 59 an

-Die Aufschrift S 59 weist darauf hin, dass es sich um die Relaisstelle auf dem Gemeindebann von Schoenau handelt, in Verbindung mit der Rheinmarkstelle Nr. 59.

-E L bedeutet Elsass Lothringen, diese Buchstaben wurden nach 1870 vom Deutschen Kaiserreich neu eingraviert und ersetzen die Initialen fleur-de-lis.

-Die Inschrift 1820 gibt das Datum an, an dem der Meilenstein errichtet wurde.

Man kann sich vorstellen, dass zu dieser Zeit Gräben durch die Wälder und Inseln gezogen wurden, die mit Weiden- und Pappelsäumen bepflanzt wurden. Dies geschah, um einen ungehinderten Blick vom Kirchturm über die vor Ihnen liegende Relaisstelle zur Rheinmarkstelle an der Grenze zu haben.



How do the bollards work?

Look closely at the bollard on all sides.

-The line engraved on the top of the bollard indicates the direction of the axis between the bollard n°59 located on an island in the middle of the river and the nearest bell tower, in this case the one of Schoenau.

-The side of the milestone towards the village indicates the distance between the bell tower and the present milestone

-The opposite side indicates the distance between the relay post and the Rheinmark post n°59 located on the border

-The inscription S 59 indicates that it is the relay post located on the communal ban of Schoenau, in connection with the Rheinmark post n°59.

-E L stands for Elsass Lothringen (Alsace Lorraine), these letters were regravd after 1870 by the German Empire, replacing the initial fleur-de-lis.

-The inscription 1820 indicates the date when the milestone was built.

It is to be imagined that at that time trenches were cut through the forests and islands, planted with willow and poplar borders. This was done in order to have an unobstructed view from the church tower through the relay post in front of you to the Rheinmark post on the border.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bras morts du Rhin

Die Achterwasser des Rheins / The oxbow lakes of the Rhine



Admirez ce magnifique **point de vue** qui s'offre à vous. Prenez du temps pour vous **reposer** sur le banc et **profiter** de cet instant de **calme**.

Vous êtes face à un **bras mort du Rhin**. Il s'agit d'**anciens méandres** du fleuve qui ont été isolés. Plusieurs bras sont apparus après la rectification du cours du Rhin. Ces milieux aquatiques très riches en faune et en flore sont alimentés et dynamisés par de puissantes résurgences de la nappe phréatique.

Cachés au cœur de la forêt, ils nous offrent un **paysage naturel agréable et reposant**.

Bewundern Sie die herrliche Aussicht, die Sie erwartet. Nehmen Sie sich etwas Zeit, um sich auf der Bank auszuruhen und diesen Moment der Ruhe zu genießen.

Sie befinden sich in einem toten Arm des Rheins. Dies sind alte Mäander des Flusses, die isoliert wurden. Nach der Begradigung des Rheinlaufs entstanden mehrere Arme.

Versteckt im Herzen des Waldes, bieten sie uns eine angenehme und entspannende Naturlandschaft.



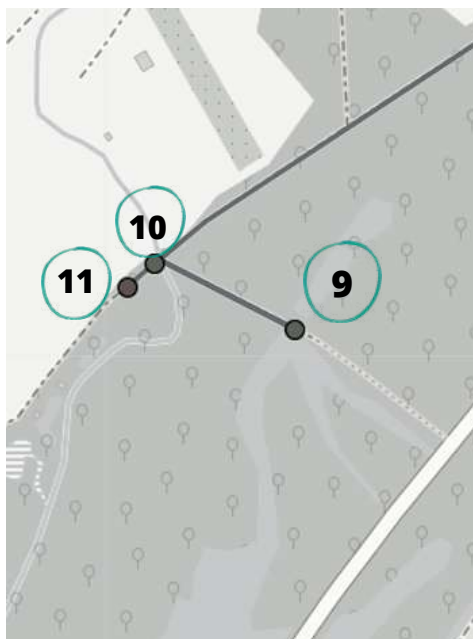
Admire the magnificent view that awaits you. Take some time to rest on the bench and enjoy this moment of calm.

You are facing a dead branch of the Rhine. These are former meanders of the river that have been isolated. Several branches appeared after the course of the Rhine was rectified.

Hidden in the heart of the forest, they offer us a pleasant and relaxing natural landscape.



Retournez sur vos pas puis rendez-vous au pont barrage pour **continuer la balade**.



Gehen Sie zurück zur Dammbücke, um die Wanderung fortzusetzen.



Retrace your steps and go to the bridge dam to continue the walk.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les ponts barrages

Damm-Brücken / Dam bridges

Vous vous apprêtez désormais à traverser un **ancien pont barrage**. La commune en possède **deux**, l'autre se situe sur la partie nord de la digue Tulla !

Construits au **19ème siècle**, ils permettaient d'**empêcher le Rhin d'inonder** la commune de Schoenau et les villages voisins lors des **hautes eaux**.

Un **système de surveillance** était mis en place dès qu'une crue s'annonçait et lorsque c'était nécessaire, les **ponts étaient actionnés**.

À l'aide de **cordes**, on descendait le long des rainures, des **poutres en bois** afin de former un « **barrage** ». Cela permettait de **maîtriser le débit de l'eau** et ainsi **éviter les inondations**.

Lorsque la première poutre laissait passer de l'eau, les villageois de garde allaient consolider la fuite avec des sacs de sable !

Sie überqueren nun eine alte Dammbrücke. Die Gemeinde hat zwei davon, der andere befindet sich auf dem nördlichen Teil des Tulladamms!

Im 19. Jahrhundert gebaut, verhinderten sie, dass der Rhein bei Hochwasser das Dorf Schoenau und die benachbarten Dörfer überflutete.

Ein Überwachungssystem wurde eingerichtet, sobald eine Überschwemmung erwartet wurde, und die Brücken wurden bei Bedarf aktiviert.

Seile wurden verwendet, um Holzbalken entlang der Rillen abzusenken und so eine "Wand" zu bilden. Dadurch war es möglich, den Wasserfluss zu kontrollieren und so Überschwemmungen zu vermeiden.

Wenn der erste Balken Wasser durchließ, gingen die wachhabenden Dorfbewohner hin und dichteten das Leck mit Sandsäcken ab!



You are now about to cross an old dam bridge. The community has two of them, the other one is located on the northern part of the Tulla dam!

Built in the 19th century, they prevented the Rhine from flooding the town of Schoenau and the neighbouring villages during high water.

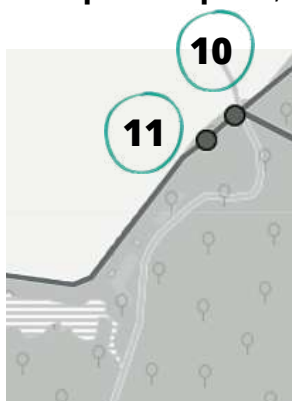
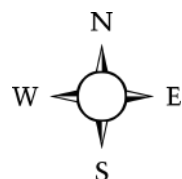
A monitoring system was set up as soon as a flood was expected and the bridges were activated when necessary.

Ropes were used to lower wooden beams along the grooves to form a "wall". This made it possible to control the flow of water and thus prevent flooding.

When the first beam let water through, the villagers on guard would go and reinforce the leak with sandbags!



Vous retrouverez juste **après le pont**, une **aire de pique nique** vous offrant une vue sur la chaîne des Vosges.



Gleich hinter der Brücke finden Sie einen Picknickplatz mit Blick auf die Vogesen.

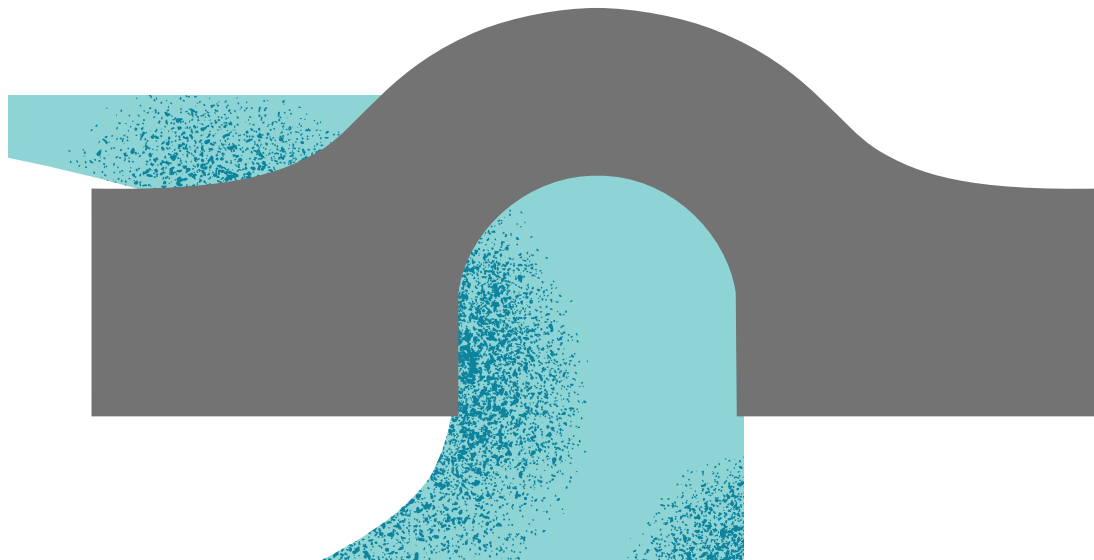


Just after the bridge, you will find a picnic area with a view of the Vosges mountain range.

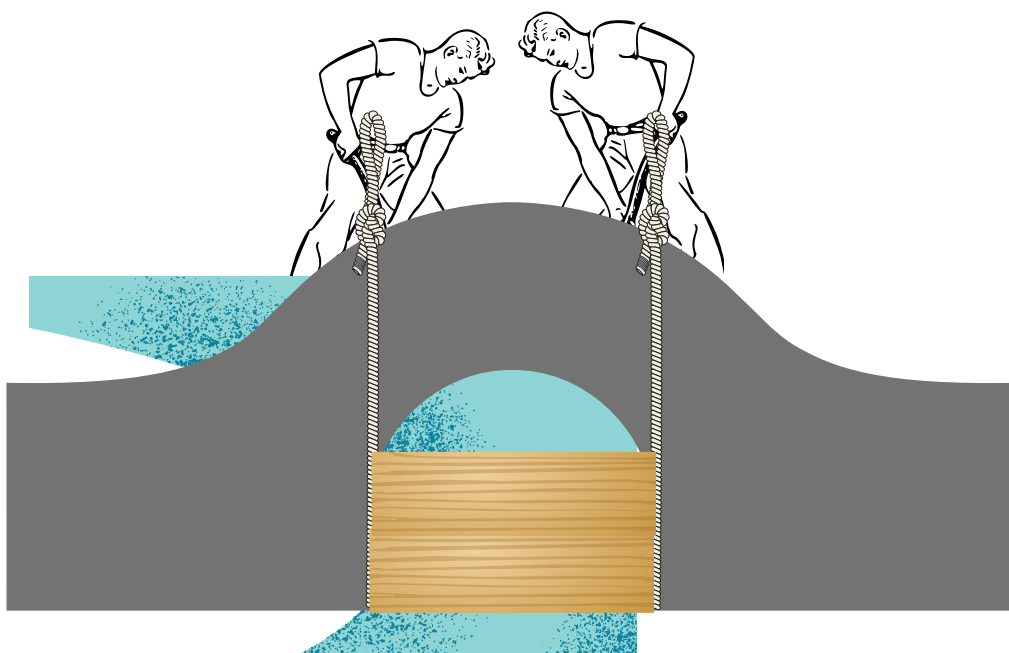
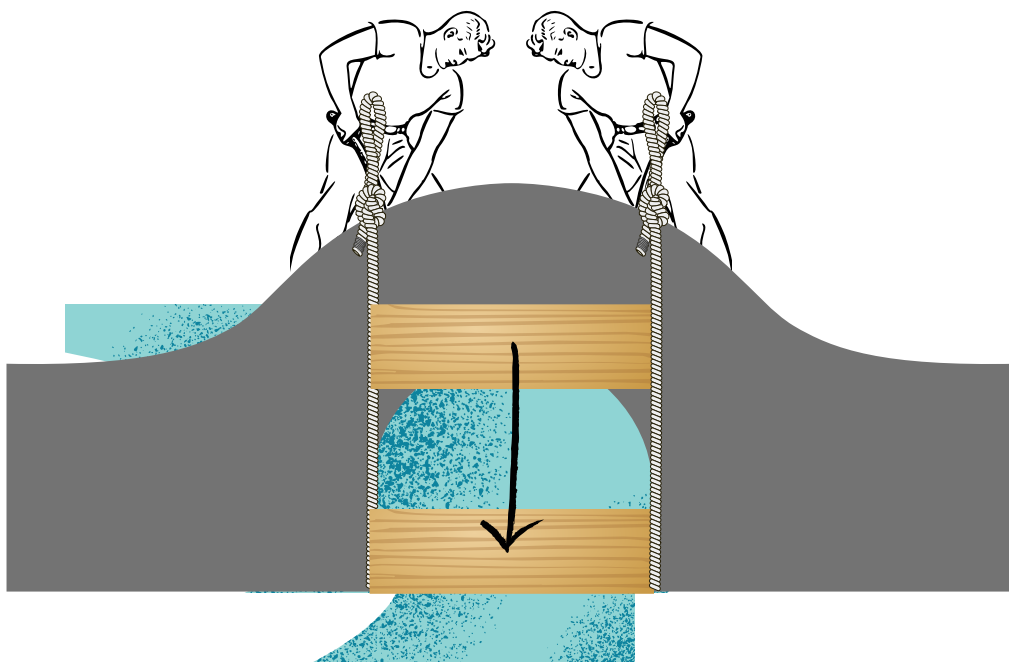


Schéma représentant le mécanisme du pont

Diagramm mit dem Brückenmechanismus / Drawing showing the bridge mechanism



Fort débit d'eau
Hoher Wasserdurchfluss /
High water flow



Faible débit d'eau
Geringer Wasserdurchfluss
/
Low water flow

CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

Le Massif des Vosges et les châteaux d'Alsace

Die Vogesen und die Schlösser des Elsass/ The Vosges Mountains and the castles of Alsace

Si vous souhaitez prendre une **pause**, c'est l'endroit idéal !

Cette **aire de pique-nique** vous offre une **vue dégagée sur le massif des Vosges** et en y regardant bien, vous apercevrez la silhouette des **châteaux forts du centre Alsace**.

Saviez-vous que **l'Alsace est la région d'Europe** qui compte **le plus de châteaux forts** ? Vous pouvez aujourd'hui visiter leurs ruines au travers de jolies randonnées.

Le **Grand Ballon**, plus au sud est le **point culminant** du massif des Vosges ! Il atteint **1 423 mètres**.

Wenn Sie sich eine Pause gönnen wollen, ist dies der richtige Ort dafür!

Dieser Picknickplatz bietet einen freien Blick auf die Vogesen und wenn Sie genau hinschauen, sehen Sie die Silhouette der Schlösser des zentralen Elsass.

Wussten Sie, dass das Elsass die Region mit den meisten Schlössern in Europa ist? Heute kann man ihre Ruinen auf schönen Wanderungen besichtigen.

Der Grand Ballon, weiter südlich, ist der höchste Punkt des Vogesenmassivs! Sie erreicht 1.423 Meter.



If you want to take a break, this is the place to be!

This picnic area offers a clear view of the Vosges mountain range and if you look closely, you will see the silhouette of the castles in central Alsace.

Did you know that Alsace is the region with the most castles in Europe? Today you can visit their ruins on beautiful walks.

The grand ballon, further south, is the highest point of the Vosges massif! It reaches 1,423 metres.



Continuez votre balade en direction du Sud pour **rejoindre le village !**



Setzen Sie Ihren Weg nach Süden fort, um das Dorf zu erreichen!



Continue your walk south to reach the village!



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

Les cabanes abris

Unterstandshütten / Shelter huts

Voici une **ancienne cabane** permettant d'**abriter les agriculteurs** et leurs bêtes lorsque la météo se faisait capricieuse.

Elles servaient aussi d'abri aux villageois qui assuraient la surveillance permanente de la digue lors des crues du Rhin.

N'hésitez pas à vous y abriter si la pluie vient perturber votre balade !

Dies ist eine alte Hütte, die den Bauern und ihren Tieren bei schlechtem Wetter als Unterschlupf diente. Sie dienten auch als Unterschlupf für die Dorfbewohner, die den Deich bei Rheinhochwasser ständig bewachten.

Zögern Sie nicht, dort Unterschlupf zu suchen, wenn der Regen Ihren Spaziergang unterbricht!



This is an old hut used to shelter farmers and their animals when the weather was bad. It was also used as a shelter by the villagers who kept a permanent watch on the dike during the Rhine floods.

Don't hesitate to take shelter there if the rain disrupts your walk!



Reprenez votre chemin vers le **nord** afin de rejoindre le **centre du village**. Puis tournez à droite sur le petit chemin longeant le ruisseau pour continuer **"Au fil du Muhlbach"**.



Gehen Sie zurück nach Norden, um das Dorfzentrum zu erreichen. Dann biegen Sie rechts ab auf den kleinen Weg entlang des Mühlbachs.



Go back north to the centre of the village. Then turn right onto the small path along the Muhlbach stream.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

Au fil du Muhlbach

Entlang des Mühlbachs/ Along the Muhlbach

Terminez cette balade par ce petit chemin qui vous emmène le **long du Muhlbach**.

Il s'agit à l'origine d'un aménagement entre différents fossés naturels et parfois creusés pour alimenter en eau plusieurs moulins depuis le Moyen Age.

Le **ruisseau** prenant sa **source à Biesheim** et qui **termine sa course dans le Petit Rhin** qui rejoint le Grand Canal d'Alsace. Il mesure **31 km** et **traverse 10 communes** dans le Bas-Rhin et le Haut-Rhin. Il est aussi dénommé le **Rhin de Biesheim**.

Aujourd'hui il permet toujours **d'alimenter** le **Moulin** de Schœnau afin de produire de l'électricité.

Beenden Sie diese Wanderung mit diesem kleinen Weg, der Sie entlang des Mühlbachs führt.

Ursprünglich ist er eine Entwicklung zwischen verschiedenen natürlichen Gräben, die seit dem Mittelalter manchmal zur Wasserversorgung mehrerer Mühlen gegraben wurden. Der Bach entspringt in Biesheim und beendet seinen Lauf im Petit Rhin, der in den Grand Canal d'Alsace mündet. Er ist 31 km lang und durchquert 10 Gemeinden im Bas-Rhin und Haut-Rhin. Er wird auch der Rhein von Biesheim genannt.

Auch heute noch wird sie zur Stromerzeugung in der Schœnauer Mühle genutzt.



Finish this walk with this small path which takes you along the Muhlbach.


It is originally a development between various natural ditches and sometimes dug to supply water to several mills since the Middle Ages. The stream originates in Biesheim and ends its course in the Petit Rhin which joins the Grand Canal d'Alsace. It is 31 km long and crosses 10 communes in the Bas-Rhin and Haut-Rhin. It is also called the Rhine of Biesheim.

Today, it is still used to power the Schœnau Mill to produce electricity.



Dirigez-vous à la fin de la **Rue de la Douane** et prenez à droite pour rejoindre la salle des fêtes. Ou continuez tout droit pour rejoindre la mairie.



Fahren Sie bis zum Ende der Rue de la Douane und biegen Sie rechts ab, um zum Gemeindehaus zu gelangen. Oder gehen Sie direkt weiter zum Rathaus. 

Go to the end of Rue de la Douane and turn right to reach the village hall. Or go straight on to the town hall. 